

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

( - Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II

GenCod 06464

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE - **Anno di corso** 2  
LINGUA INGLESE II CON PROVA SCRITTA

**Insegnamento in inglese** English language and translation II with written

**Lingua**

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE  
**Tipo corso di studi** Laurea

**Docente** DAVID MARK KATAN

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
**Per** **Immatricolati nel** 2015/2016

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Erogato nel** 2016/2017

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Nozioni di base della comunicazione scritta e della comunicazione interculturale. In particolare si studia la storia della lingua inglese, concetti inerenti alla 'linguaculture' (iceberg model della cultura, cultural orientations; contexting) e il meta-model (per analizzare l'uso della lingua).

La lingua scritta: scrivere temi (coerenza e sviluppo della capacità espositiva e proprietà di

### PREREQUISITI

E' richiesto il superamento di tutti gli esami di Lingua e di traduzione lingua inglese I (livello B1)  
Gli studenti devono essere pronti a parlare in classe esclusivamente in lingua inglese

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Le conoscenze da acquisire sono:

- nozioni di base della comunicazione orale e scritta e della comunicazione interculturale
  - elementi della comunicazione orale (p.e. chunking)
  - iceberg model della cultura
  - cultural orientations; contexting
  - meta-model
  - politeness

- abilità (in lingua inglese) di

- parlare in pubblico; fare speakeraggio
- coinvolgere il pubblico
- spiegare concetti della comunicazione interculturale ad un pubblico non-specializzato

- abilità di scrivere in lingua inglese
  - coerenza dei contenuti
  - capacità espositiva e proprietà di linguaggio accademico
  - sensibilità riguardo l'uso del 'politeness' nello scritto
  - capacità di lavorare in gruppo

I risultati di apprendimento attesi, in relazione a:

- conoscenza e capacità di comprensione
  - una solida conoscenza della lingua inglese, nella sua forma parlata e scritta pare ad un livello B2 (CEFR)
  - la mediazione in contesti cross-culturali
- capacità di applicare conoscenza e comprensione
  - la presentazione orale
- Autonomia di giudizio
  - L'abilità di redigere un elaborato sotto condizioni di esame
- Abilità comunicative
  - Abilità di convincere un pubblico tramite una presentazione su un tema accademica in lingua inglese
- Abilità di comunicare con coerenza un argomento scritto in lingua inglese
- Capacità di apprendimento
  - Abilità di dimostrare padronanza della lingua inglese (livello B2) nonché della teoria della comunicazione interculturale in sede di esame scritta e orale

Le competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune ed identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)
- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

---

## METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali, attività seminariali ma principalmente discussione in classe e lavori di gruppo, che prevedono il coinvolgimento diretto dello studente, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo al docente e ai colleghi.

**a. Test GET2 (idoneo/non idoneo)**

- Abilità di distinguere le forme sintattico-grammaticali e lessicali fino al livello B2+.

**b. Prova Scritta (Set Book) 25%**

Criteri di valutazione:

- Coerenza dei contenuti
- Capacità argomentativa e proprietà di linguaggio accademico in lingua inglese
- Conoscenza dei contenuti e argomenti del libro
- Capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi

**c. Progetto (gruppi di 5-6) Stereotyping in Film. 25%** Criteri di valutazione:

- Abilità di fare ricerca accademica
- Coerenza dei contenuti
- Capacità di redigere elaborati accademici
- Capacità di lavorare in gruppo

**d. Prova orale 50%: Presentation**

L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

- o Conoscenza dei principali contenuti del corso
- o Capacità di organizzare una relazione di 10 minuti che coinvolga il pubblico
- o Capacità di rispondere alle domande fatte dal pubblico

Lo studente viene valutato in base alla sua abilità di

- Comunicare e interagire in lingua inglese,
- Usare le tecniche delle "public speaking"
- argomentare abilmente e dimostrare una coerenza convincente

**e. Portfolio** Criteri di valutazione:

- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:
  - ore con il lettore, altre esercitazione curricolari
  - conferenze/seminari in lingua inglese
  - ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese
  - produzione di materiale in lingua inglese (testi, conversazioni/multi media,...)
  - traduzione da o verso la lingua inglese.
- Il portfolio è obbligatorio per la convalida ed eventuale aumento del voto da adeguato/sufficiente, a molto soddisfacente (+1 punto) o eccellente (+2 punti).

## APPELLI D'ESAME

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi: <https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0>

## TESTI DI RIFERIMENTO

Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12.

Set book: *Head Over Heel: Seduced by Southern Italy*, Chris Harrison (2009), Nicholas Brealey Publishing,

Grammar Books:

*New English File, Upper Intermediate* (2008), Clive Oxenden, Christna Latham-Koenig, Paul Seligson, Oxford University Press: Oxford.

*Academic Writing: from paragraph to essay* (2005), Lisa A. Rumisek, Dorothy E. Zemach

Letteratura secondaria:

*Presentations in English* ((2008) Erica Williams, Macmillan, London.